

## VII LINGVODIDAKTIKA A SLOVNÍKY

V předcházející kapitole jsme si všimli v rámci možností redukce jazyka také tzv. minimálních nebo frekvenčních slovníků a principů, podle kterých jsou sestavovány. Nyní podáme krátký přehled o tzv. školních, učebních nebo lingvodidaktických slovnících. Posoudíme jejich význam potud, pokud nám přinášejí některé další pohledy na cizojazyčné lexikální jednotky.

V uvedených slovnících je rovněž dodržován princip minimalizace, i když ne ve všech. Školní slovníky jsou kromě toho sestavovány se zřetelem k věku jejich uživatelů, pokročilosti ve znalostech druhého jazyka, profesi, se zřetelem k požadavku na aktivní nebo jen receptivní osvojení jazyka a vzhledem k zaměření jeho uživatelů na ústní nebo písemný projev.

Autoři školních slovníků vycházejí z toho, že dosavadní dvojjazyčné slovníky, případně výkladové slovníky jednojazyčné, jsou příliš rozsáhlé a nedávají uživateli tu informaci, kterou potřebuje.

### 1. Slovníky synonym, homonym, antonym a paronym

Ve snaze odstranit uvedené nedostatky začaly se vydávat slovníky synonym, homonym a antonym. U nás v r. 1966 vyšel Vlčekův slovník česko-ruské homonymie a paronymie pod názvem „Úskalí ruské slovní zásoby“ (149).

Tyto slovníky jsou stále ještě příliš rozsáhlé, avšak na druhé straně poskytují bohatý lexikální materiál a jsou tedy spolehlivým základem pro zpracování minimálních školních slovníků.

## 2. Slovníky slovních spojení

Princip minimalizace je uplatněn ve slovníku slovních spojení, v tvůrčím a novátorském díle pracovníků Puškinova institutu v Moskvě (247). Základními kritérii autorů tohoto slovníku je frekvence slovní jednotky, její tématická a situační valence a lexikálně-sémantická spojení s dalšími slovními jednotkami. Slovní spojení autoři chápou jako spojení dvou plno-významových slov. Slovní jednotky se podávají v abecedním pořádku, se základní gramatickou informací a krátkou definicí nebo popisem významu slova. Je-li to nutné a vhodné, uvádějí se i synonyma a antonyma, slovní spojení v různých vazbách zleva i zprava, a to nejen dvoučlenná, ale i tříčlenná, případně doplněná i o celou větu. Místo definice slouží autorům často i vhodná ilustrace denotátu.

Struktura každého slovníkového hesla je přehledná a uživatel si snadno vyhledá to, co potřebuje. Kriticky nutno hodnotit příliš velký rozsah některých hesel (např. heslo „idti“ a „prijechat“) a skutečnost, že slovník je adresován všem, kdo se učí ruštině, tj. bez ohledu na jejich mateřský jazyk. Řešení právě tohoto problému je dnes v lingvodidaktice velmi aktuální. Zřetel k mateřskému jazyku si vynucuje zpracování slovníku slovních spojení tak, aby bylo přihlédnuto jak k lexikálně-sémantickým diferencím mezi dvěma jazyky, tak i k těm jevům, které prognosticky i reálně jsou zdrojem nejčastějších chyb.

Je také nezbytné vypracovat slovníky slovních spojení rusko-jinojazyčných (o plánovaném rusko-českém slovníku slovních spojení viz 179, s. 111; 223, s. 164) a především jinojazyčně-ruských.

Takto koncipované slovníky slovních spojení by tedy byly založeny na diferencích jevech dvou jazyků, avšak nikoli jen na nich, poněvadž cizinec, jak je známo, se nedopouští chyb jen v oblasti diferencí mateřského a druhého jazyka.

Sestavování slovníků v plánu mateřský jazyk — cizí jazyk více vyhovuje proto, že osvojení cizího jazyka na jakákoliv úrovni vychází vždy ze základů mateřského jazyka. Např. v arménsko-ruském diferencním slovníku Galsfana jsou uvedeny pouze ty arménské lexikální jednotky lišící se od arménštiny sémanticky i syntakticky (230, s. 31).

Nahlédneme-li do těchto slovníků, snadno lze posoudit obtížnost jednotlivých lexikálních jednotek při jejich osvojování. Přitom nejcennější je u nich to, že je v nich možno snadno najít pravidlo použití daného slova v těch a ne jiných slovních spojeních, nebo že takové pravidlo prostě neexistuje a uživateli slovníku se nabízí slovní spojení nejfrekventovanější bez použití nějakého pravidla.

### 3. Ideografické slovníky

K slovníkům školního typu patří i tzv. ideografické, analogické nebo tématické slovníky. Lexikální jednotky jsou v nich uspořádány tématicky, přičemž uvnitř jednotlivých témat a podtémat se již používá řazení slov podle abecedy. Také v těchto slovnících se slovo podává v úplnosti jeho významu (značeníje), tj. vzhledem k realitě, kterou označuje (denotát), vzhledem k jeho postavení v lexikálním systému (osa paradigmatická, značimost') a schopnosti spojovat se s dalšími lexikálními jednotkami (osa syntagmatická) (316, s. 49). Poslední dvě složky významu slova jsou z hlediska osvojení lexikální jednotky vždy nejobtížnější.

### 4. Situační slovníky

Za jistou variantu právě popsaných slovníků lze považovat Jonesův tzv. situační slovník. Didaktická zaměřenost tohoto slovníku je dána tím, že slovní zásoba v něm může být snadno minimalizována. Každé slovo je zařazeno do určité tématické situace, a to

otevřené – na téma „dům“ lze vyjmenovat bezpočet různých jeho částí

uzavřené – dny v týdnu

uzavřené a uspořádané – např. otec – matka – syn; beran – ovce – jehně; býk – kráva – tele; vejít – odejít; dobrý – lepší – nejlepší; čistý – čistota uzavřené a neuspořádané – opice, ovce, slon, zebra, pes atd., tj. „zvířata“ nebo kalhoty, sukně, kabát, ponožky, sako atd. tj. „oblékání“

Uvedené příklady svědčí i o různé didaktické hodnotě jednotlivých slov. Zatímco v uzavřených situacích (řadách) je nezbytné si osvojit všechny jejich členy, v otevřených řadách je zase nutné si osvojit název obecného pojmu („zvíře“, „oblek“) a ostatní lexikální jednotky tak či onak redukovat. (252, s. 92–100)

Posuzujeme zde tedy slovo z hlediska jeho hodnoty v tématické situaci. Jde v podstatě o využití lexikálních a sémantických polí.

### 5. Slovtvorné slovníky

Pro vyučovací praxi nejsou bez významu ani minimalizované slovníky slovtvorné, slovníky tzv. slovních hnízd, případně slovníky slovních kořenů (258, 294). Uspořádání těchto slovníků je abecední, a to buď ve formě obvyklého sledu nederivovaných lexikálních jednotek (k nim se potom řadí deriváty) podle jejich počátečního písmene nebo podle počátečního písmene slovního základu.

Uvádí-li se v těchto slovnících pouhý výčet možných afixů (třeba i s poukazem na jejich sémantiku nebo polysémičnost) k danému slovu, má to

význam spíše lexikoloický než lingvodidaktický, Z hlediska lingvodidaktiky lze totéž říci o malé funkčnosti dělení slovtvorných modelů na produktivní a neproduktivní, poněvadž rozhodujícím kritériem je zde opět jejich frekvence.

Při tvoření derivátů se jednou setkáváme s určitou formálně-sémantickou pravidelností, a to i v interlingvním plánu, např.

**slabost'** – weakness  
**tvěrdost'** – hardness

jindy nikoli

**novšestvo** – nevolity  
**piršestvo** – regale

V angličtině např. sufix *-al* je jednou sufixem příd. jména (*central*, *normal*), jindy podst. jména (*arrival*). Je to proto, že tento sufix se přidává v prvním případě k základu substantivnímu, v druhém případě k základu verbálnímu (202, s. 58—59).

T. F. Ivanovová (269, s. 82) uvádí případ, kdy ruský sufix *-ik* (*stolik*) má sice obecně deminutivní význam, avšak tvoří-li derivát, který označuje stůl v restauraci, kavárně nebo jídelně, potom tento význam ztrácí.

Slovtvorbu tedy nelze v lingvodidaktice chápat jako formální a sémantické objasňování izolovaných morfémů, ale jen v pohledu na slovo jako jejich dialektickou jednotu.

## 6. Potenciální slovníky

Jistý didaktický efekt mohou přinést i tzv. potenciální slovníky (o tom viz I. M. Berman, V. A. Buchbinděř a M. L. Bezděněžnych — 202) určené k osvojení schopnosti poznávat i neznámá slova v textu na základě jistého minima znalostí o tvoření slov. Autoři uvedeného článku píší, že žák by měl na základě svého individuálního potenciálního slovníku poznat (třeba i přibližně) kompozita, deriváty, polysémní slova, internacionalismy a významy slov podle kontextu (202, s. 57).

## 7. Asociační slovníky

K naší tématice jsou teoretickým i praktickým přínosem tzv. asociační slovníky. V r. 1977 vydali pracovníci Puškinova institutu v Moskvě za redakce A. A. Leonějeva „Slovník asociačních norem ruského jazyka“ (180).

Podstata asociačního experimentu jako základu pro sestavení takového

slovníku spočívá v tom, že se většímu počtu probantů dá úkol, aby na dané slovo mateřského jazyka jako podnětu uvedli ihned to slovo, které je napadlo. V uvedeném slovníku jsou publikovány výsledky z výzkumu asi 150 lexikálních ejdnotek.

Zájem badatelů se soustřeďuje především na ty odpovědi, které se vyskytují nejčastěji. Jejich analýza ukazuje, že v získaných reakcích se dají odhalit jak obecně platné asociační zákonitosti, tak i značné odchylky od nich. Tyto odchylky vyplývají z různosti věku probantů, jejich profese, typu jazyka a v neposlední řadě i z různého sociálního prostředí.

Experiment ukázal, že reakce mají jak paradigmatický (např. odpovědi synonymy, antonymy, pojmově nadřazenými nebo podřazenými slovy), tak i syntagmatický (přívlastky, příslovce, reakce predikační) charakter. Bylo také prokázáno, že např. antonymické asociace jsou silnější než synonymické. Starší probanti mají silnější tendenci k paradigmatickým reakcím, mladší k syntagmatickým. Je to patrně důsledek větší jazykové zkušenosti, poněvadž paradigmatické reakce jsou považovány za „teoretičtější“. Zatímco slovesa jako podnětová slova vyvolávají většinou syntagmatické odpovědi, podst. jména zase vyvolávají převážně reakce paradigmatické. A. A. Z a l e v s k a j a tvrdí, že mnoho různých odpovědí na týž slovní stimul a odpovědi na daný stimul ve stejné gramatické formě jsou výsledkem větší jazykové zkušenosti (262, s. 183).

Různost profese se v odpovědích probantů projevila tak, že např. číšník odpověděl na podnět „stůl“ slovem „prostřený“, „volný“, „objednávka“, zatímco na týž podnět odpověděl lékař slovem „operace“, „nemocný“ (180, s. 13). E. C o s e r i u používá pro tento typ asociací termínu „lexikální solidárnosti“ (např. u slova „výt“ se nám ihned vybaví „pes“, podobně květ → rostlina, káčet → stromy (288, s. 93).

Na slovní reakce má nepochybně také velký vliv jak lexikálně-sémantická vázanost slov, tak i vázanost (posloupnost) slov v procesu řeči. Druhé tvrzení lze dokumentovat tím, že jen 9<sup>0</sup>/<sub>10</sub> probantů odpovědělo na stimul „odpovídat“ reakcí „tázat se“, zatímco na stimul „tázat se“ reagovalo 20<sup>0</sup>/<sub>10</sub> probantů slovem „odpovídat“. Není bez zajímavosti, že ve frekvenčním slovníku E. A. Š t e j n f e l d o v é má slovo „tázat se“ nižší frekvenci než „odpovídat“ (382, s. 21). Je pozoruhodné, že výsledky těchto asociačních experimentů se v mnoha směrech shodují s údaji frekvenčních slovníků.

Tyto pokusy nám poskytují i údaje o síle tzv. lexikálně-sémantických polí. A. P. K l i m e n k o (281, s. 65—68) v jednom ze svých experimentů uložil probantům, aby doplňovali prázdná místa ve větě a ve slovním spojení, např.

vesna i.....  
sneg šel každou noč' i kaž.....

V prvním případě doplňovali všichni probanti přibližně stejně často jen

slova „osen“, „zima“ a „leto“ (silná lexikální vázanost tohoto mikropole), v druhém případě zcela jednoznačně převažovaly odpovědi slovem „den“ (ve 42 případech ze 63 možných) a jen sedmkrát se vyskytla odpověď slovem „utro“. Ještě jedna skutečnost z tohoto experimentu je zajímavá: na podnět „vesna“ odpověděli probanti nejčastěji slovem „leto“ (40), daleko méně častěji slovem „osen“ (11) a „zima“ (8). Je to důkaz toho, jak kontext (jde zde opět o vliv obvyklé posloupnosti daných lexikálních jednotek v řeči) může ovlivnit frekvenci odpovědí. Je tedy nutno výsledky takovýchto pokusů posuzovat velmi opatrně.

Verbální asociace jsou podmíněny i frekvencí slovních spojení v tom kterém jazyce. Tak např. 10% Rusů reagovalo na „chléb“ slovem „sůl“, zatímco takto nereagoval ani jeden Američan. Asociace jsou také silně ovlivněny frazeologismy, které většinou v jiných jazycích nemají obdoby (Rus např. reaguje na podnět „mal'čik“ často slovem „pal'čik“ podle ruského frazeologismu „mal'čik s pal'čik = malý jako prst), dále různým rozsahem pojmů v různých jazycích (Rus na „maslo“ reaguje slovem „slivočnoje“, zatímco Angličan nebo Američan takto ani nemůže reagovat, poněvadž anglické „butter“ samo o sobě označuje čajové máslo), větším důrazem na různé aspekty slova (Rus ve slově „golova“ zdůrazňuje více myšlení, zatímco např. Němec spíše část těla; proto první reaguje častěji slovem „umnaja“, Němec např. slovem „vlasy“), v jiných případech jsou reakce ovlivněny spíše formálními faktory — zvukovou podobností slov v daném jazyce (gladkij → sladkij, bremja → bremja a slovy se stejnými nebo podobnými afixy nebo kořennými morfy) nebo faktory vyplývající z jazykového systému, např. z tvoření slov (svet → svetlo, tichij → tišina) (628).

Platnost výsledků uvedených experimentů byla prověřována tak, že probanti měli vybrat k daným slovům-podnětům jedno ze tří vybraných slovních reakcí. Přitom tyto slovní reakce představovaly a) slovo, kterým se v experimentu odpovídalo nejčastěji, b) slovo-reakce, které se vyskytlo velmi zřídka a c) slovo jako jedna z možných reakcí, které se však v experimentu nevyskytlo. Ukázalo se, že 90% probantů vybralo slovo právě s nejvyšší reakční frekvencí.

Hodnotíme-li výsledky asociálních experimentů z hlediska lingvodidaktiky, nutno si uvědomit, že tyto experimenty byly konány pouze s probanty v jejich mateřském jazyce. Jen omezeně lze jejich výsledky přenášet na cizí jazyk, a to především z toho důvodu, že síla těchto asociací a jejich rozsah je v cizím jazyce vždy daleko menší.

## 8. Slovníky konotací

Didaktickou hodnotu lexikálních jednotek možno posuzovat také z extralingvistických hledisek. Přitom tentokrát nemáme na mysli vztah dané

jednotky k jí označované skutečnosti (denotát), ale její přídavné, stylistické nebo jiné významové odstíny a příznaky (konotát). Ruské „bříza“ neoznačuje jen název stromu, ale představuje současně i symbol ruského národa.

Proto I. Jevsejev a A. Jevsejevová (254, s. 176) navrhuji sestavit slovník konotací ruského jazyka. Obsahoval by slova a) stylisticky příznaková („oči“, „vojin“), b) s příznaky etického hodnocení („kulak“), c) slova-symboly („lisica“ jako symbol chytrosti), d) sovětismy („mestkom“ — místní výbor), e) etnografismy (např. názvy ruských polévek — „šči, borš, soljanka“), f) slova používaná podle jistých pravidel etikety (např. „zdravstvuj“ lze použít jen při přivítání), g) vlastní jména jako symboly určitých lidských vlastností (Gončarův Oblomov jako typ člověka pasivního, nerozhodného a lenivého), h) citoslovce a ch) přejatá slova s axiologickým přehodnocením („biznes“ — byznys nikoli jen jako podnikatelskou činnost, ale i jako bezohledná honba za výdělkem).

Vzhledem k naší zájmové oblasti poněkud stranou zůstávají stylistické slovníky, slovníky přísloví a pořekadel, tzv. obrácené slovníky (127; 263) a slovníky reálií. Posledně jmenované jsou určeny (v ruštině) zejména pro četbu starší ruské literatury.